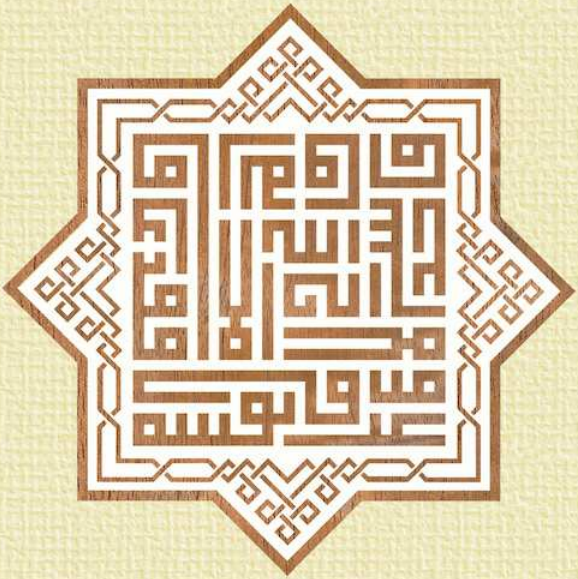
AL-ĠAZĀLĪ

L'ALCHIMIE DU BONHEUR

CONNAISSANCE DE SOI ET CONNAISSANCE DE DIEU



Texte arabe traduit et présenté par Tayeb Chouiref

Édition bilingue

[Bibliothèque ghazalienne]

ÉDITIONS TASNÎM

L'objectif de cet ouvrage est d'exposer la nature spirituelle du bonheur véritable, lequel est lié à la connaissance de soi « en vérité » : *« Ton devoir est de te connaître "en vérité", afin de découvrir qui tu es, comment tu es arrivé sur terre, quelle est ta raison d'être, comment tu peux réaliser le bonheur et en quoi réside le malheur. »* Or, ajoute al-Ġazālī, la véritable connaissance de soi permet l'accès à la connaissance authentique de Dieu. Il s'appuie en cela sur la célèbre sentence : *« Qui se connaît soi-même, connaît son Seigneur. »* Dans l'*Alchimie du bonheur*, celui qui fut surnommé « la Preuve de l'islam » veut permettre à son lecteur de découvrir ce qui constitue la quintessence de la religion musulmane. En une période où il existe tant de déformations de ce qu'est la spiritualité islamique, la traduction soignée de ce traité accompagnée d'une anthologie de textes éclairant les points essentiels évoqués est précieuse et salutaire.

En couverture :
Man ʿarafa nafsah faqad ʿarafa Rabbah wa-waǧada sirra lā ilāha illa Llāh
(Qui se connaît soi-même, connaît son Seigneur et découvre le secret de *lā ilāha illa Llāh*)
Calligraphie originale de T. Chouiref.

12 €

9 791091 300162

versets, les purifie et leur enseigne le Livre et la Sagesse[5]. » Cela signifie qu'Il les purifie des caractères blâmables appartenant à la nature bestiale, et qu'Il fait des qualités angéliques leurs vêtements et leur parure.

Le but de l'Alchimie du bonheur est de se défaire de tout ce qui amoindrit l'homme et de se revêtir des Attributs de perfection.

Le secret de cette Alchimie consiste à se détourner de l'ici-bas pour se tourner vers Dieu, comme l'a dit le Très-Haut Lui-même : *« Consacre-toi à Lui entièrement*[6]. »

Quant aux bienfaits de cette Alchimie, il faudrait de longs développements pour les exposer.

Sur la connaissance de soi

Sache que la clé de la connaissance de Dieu, le Très-Haut, est la connaissance de soi[7]. À ce sujet, Il a dit : *« Nous leur montrerons Nos signes aux horizons et en eux-mêmes jusqu'à ce qu'il leur devienne clair que ceci est la vérité*[8]. » De même, le Prophète ﷺ a dit : *« Qui*

[5] Coran : **62**, 2.

[6] Coran : **73**, 8.

[7] L'expression *ma'rifat al-nafs* peut également se traduire par « la connaissance de l'âme ».

[8] Coran : **41**, 53.

مِنْهُمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آياتِهِ ويُزَكِّيهِمْ ويُعَلِّمُهُمُ الْكِتابَ والْحِكْمَةَ﴾ أي يطهرهم من الأخلاق المذمومة ومن صفات البهائم، ويجعل صفات الملائكة لباسهم وحليتهم.

ومقصود هذه الكيمياء أن كل ما كان من صفات النقص يتعرى منه، وكل ما يكون من صفات الكمال يلبسه، وسر هذه الكيمياء أن ترجع من الدنيا إلى اللّه كما قال سبحانه وتعالى: ﴿وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا﴾. وفضل هذه الكيمياء طويل.

فصل في معرفة النفس

اعلم أن مفتاح معرفة الله تعالى هو معرفة النفس، كما قال سبحانه وتعالى: ﴿سَنُرِيهِم آياتِنا فِي الآفاقِ وَفِي أَنفُسِهِم حَتّى يَتَبَيَّنَ لَهُم أَنَّهُ الحَقُّ﴾. وقال النبي صلى الله عليه وسلم:

se connaît soi-même connaît son Seigneur[9]. » Or rien n'est plus proche de toi que toi-même. Ainsi, sans te connaître toi-même, comment connaîtrais-tu ton Seigneur ?[10]

Si tu objectes : « Certes, je me connais moi-même ! », je réponds que tu ne connais en réalité que le corps dans son apparence, à savoir la main, la jambe, la tête… en somme ta constitution physique ! Mais tu ne connais pas ton être intérieur : ce qui te pousse, lors de la colère, à te quereller ; ce qui t'amène, lors du désir, à rechercher l'union conjugale ; lors de la faim, à manger et lors de la soif, à boire. Du reste, les animaux possèdent également ces tendances.

Ton devoir est de te connaître « en vérité » (*bi-l-ḥaqīqa*), afin de découvrir qui tu es, comment tu es arrivé sur terre, quelle est ta raison d'être, comment tu peux réaliser le bonheur et en quoi réside le malheur.

Ton être intérieur rassemble un certain nombre de tendances : certaines sont bestiales, d'autres

[9] Al-Ġazālī et d'autres maîtres spirituels considèrent cette sentence comme un hadith. Les spécialistes du Hadith ne l'attribuent pas au Prophète mais à Yaḥyā ibn Muʿāḏ al-Rāzī, un soufi de Nichapour (m. 258/871). Al-Suyūṭī a consacré à cette sentence une fatwa dans laquelle il expose ses significations spirituelles. *Al-Ḥāwī li-l-fatāwī*, Beyrouth, 2005, p. 644-647.

[10] Sur le lien entre connaissance de soi et connaissance de Dieu, voir Annexe, textes 2 et 8.

«من عرف نفسه فقد عرف ربه». وليس شيء أقرب إليك من نفسك، فإذا لم تعرف نفسك، فكيف تعرف ربك؟

فإن قلت: إني أعرف نفسي! فإنما تعرف الجسم الظاهر، الذي هو اليد والرجل والرأس والجثة، ولا تعرف ما في باطنك من الأمر الذي به إذا غضبت طلبت الخصومة، واذا اشتهيت طلبت النكاح، واذا جعت طلبت الأكل، واذا عطشت طلبت الشرب. والدواب تشاركك في هذه الأمور.

فالواجب عليك أن تعرف نفسك بالحقيقة حتى تدرك أي شيء أنت، ومن أين جئت إلى هذا المكان، ولأي شيء خلقت، وبأي شيء سعادتك، وبأي شيء شقاؤك.

وقد جمعت في باطنك صفات: منها صفات

Table des matières

Système de transcription ..... p. 11
Introduction ..... p. 13

L'Alchimie du bonheur ..... p. 27

La source de la connaissance de soi ..... p. 30
Sur la connaissance de soi ..... p. 34
Comment atteindre la connaissance de soi ? ..... p. 40
La réalité métaphysique du cœur ..... p. 44
Pourquoi le cœur a-t-il été créé ? ..... p. 48
La connaissance des armées du coeur ..... p. 50
La connaissance du cœur et de ses armées ..... p. 52
La fonction du coeur ..... p. 54
Les vertus et les vices ..... p. 62
Les merveilles du coeur ..... p. 68
Quelle est la jouissance suprême ? ..... p. 82
La constitution du corps humain ..... p. 86
La clé de la connaissance des Qualités divines ..... p. 90

Annexe (traduction d'écrits de Ġazālī) ..... p. 95
Index des principaux termes arabes ..... p. 117